Porównanie tłumaczeń Marka 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówił zaś im Jezus że nie jest prorok lekceważony jeśli nie w ojczyźnie jego i wśród krewnych i w domu jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Jezus powiedział do nich: Nie jest prorok bez czci, chyba tylko w swoich ojczystych stronach,\* pośród swoich krewnych i we własnym domu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówił im Jezus, że: Nie jest prorok bez szacunku. jeśli nie w ojczyźnie jego, i u krewnych jego. i w domu jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówił zaś im Jezus że nie jest prorok lekceważony jeśli nie w ojczyźnie jego i wśród krewnych i w domu jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Jezus zwrócił im uwagę: Nigdzie prorok nie spotyka się z lekceważeniem, jak tylko w ojczystych stronach, w gronie swoich krewnych i we własnym domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Jezus powiedział do nich: *Nigdzie* nie jest prorok bez czci, tylko w swojej ojczyźnie, wśród *swoich* krewnych i w swoim domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jezus rzekł do nich: Nie jestci prorok beze czci, chyba w ojczyźnie swojej, a między pokrewnymi, i w domu swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus im mówił: Iż prorok nie jest beze czci, chyba w ojczyźnie swojej i w domu swoim a między rodziną swoją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jezus mówił im: Tylko w swojej ojczyźnie, wśród swoich krewnych i w swoim domu może być prorok tak lekceważony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus rzekł im: Nigdzie prorok nie jest pozbawiony czci, chyba tylko w ojczyźnie swojej i pośród krewnych swoich, i w domu swoim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Jezus powiedział im: Tylko w swojej ojczyźnie, wśród swoich krewnych i w swoim domu prorok nie znajduje uznania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Jezus powiedział do nich: „Tylko w swojej ojczyźnie, wśród swoich krewnych i we własnej rodzinie prorok może być tak lekceważony”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus powiedział do nich: „Nigdzie nie lekceważą proroka, jak tylko w jego ojczyźnie, wśród jego krewnych i w jego domu”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus im mówił: Iż nie jest Prorok bez czci, jedno w Ojczyźnie swej, i między krewnymi, i w domu swym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus im powiedział: - Tylko w swojej ojczyźnie wśród swoich krewnych i w swoim domu nie ma prorok uznania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Ісус їм відповідав, що пророк не лишається без пошани, хіба лишень у своїм ріднім краї, серед своїх рідних і в своїм домі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiadał im Iesus że: Nie jest prorok bez szacunku, jeżeli nie w ojczyźnie swojej i w razem urodzonych członkach rodziny swoich i w domostwie swoim. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus im powiedział, że nie jest wzgardzony prorok, chyba że w swym ojczystym kraju, wśród krewnych i w swoim domu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale Jeszua powiedział im: "Jedynym miejscem, gdzie nie szanuje się proroka, jest jego rodzinne miasto, wśród jego krewnych i w jego własnym domu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Jezus odezwał się do nich: ”Prorok nie jest pozbawiony szacunku, chyba tylko w swoich rodzinnych stronach i wśród swoich krewnych, i w swoim domu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Jezus rzekł do nich: —Prorok może cieszyć się poważaniem wszędzie, z wyjątkiem swojego miasta, swojej rodziny i krewnych. |

1. 1) <x>490 4:24</x>; <x>500 4:44</x> [↑](#footnote-ref-2)